

*Cendrillon*  
by Jules Massenet  
Libretto by Henri Cain

**"Faites-vous très belles"** (Now, look your best tonight)

*Madame de la Haltière is explaining to her daughters, Noémie and Dorothée, that they are going to be presented to the King and Prince Charmant. The daughters, despite thorough explanation, remain quite clueless.*

MADAME DE LA HALTIÈRE  
Faites-vous très belles, ce soir;  
J'ai bon espoir.

MADAME DE LA HALTIÈRE  
Now, look your best tonight,  
My hopes are very bright.

NOÉMIE & DOROTHÉE  
Pourquoi, maman?

NOÉMIE & DOROTHÉE  
Why so, Mamma?

MADAME DE LA HALTIÈRE  
Peut-on jamais savoir?

MADAME DE LA HALTIÈRE  
How can one ever know?

NOÉMIE & DOROTHÉE  
Nous voudrions savoir  
Quel est votre espoir.

NOÉMIE & DOROTHÉE  
We should both like to know  
Why this should be so.

MADAME DE LA HALTIÈRE  
Faites-vous très belles, ce soir!  
(A part)  
Non, cela n'aurait rien qui me puisse  
surprendre...  
Car c'est plus d'une fois  
Que l'on a vu des rois...

MADAME DE LA HALTIÈRE  
Be sure and look your best to-night.  
(aside)  
There's nothing that can take me unaware  
now;  
For it is no new thing  
For one to see a king —

NOÉMIE & DOROTHÉE  
Quoi donc, maman?  
Plus d'une fois  
Qu'est-ce donc qu'ils ont fait, les rois?

NOÉMIE & DOROTHÉE  
What's that, Mamma?  
What's no new thing?  
What is it that you've seen — a king?

MADAME DE LA HALTIÈRE  
A tout nous devons nous attendre.

MADAME DE LA HALTIÈRE  
We three ought to prepare for anything.

NOÉMIE & DOROTHÉE  
Nous attendre à tout? Mais pourquoi?

NOÉMIE & DOROTHÉE  
Prepare for anything? What thing?

MADAME DE LA HALTIÈRE  
Parce qu'on va, ce soir, vous présenter au roi!

MADAME DE LA HALTIÈRE  
Tonight—you'll be presented to the king!

NOÉMIE & DOROTHÉE  
Ah ! Quel bonheur ! Nous allons voir le roi !

MADAME DE LA HALTIÈRE  
Il vous remarquera, j'espère!

NOÉMIE & DOROTHÉE  
Alors, qu'est-ce qu'il faudra faire?

MADAME DE LA HALTIÈRE  
Il faudra faire comme moi!  
Le bal est un champ de bataille...

NOÉMIE & DOROTHÉE  
Comment, Maman,  
Le bal est un champ de bataille?

MADAME DE LA HALTIÈRE  
Tenez-vous bien,  
Ne perdez rien  
De votre taille,  
Pas de mouvements trop nerveux...

NOÉMIE & DOROTHÉE  
Non, maman !

MADAME DE LA HALTIÈRE  
A-t-on bien frisé vos cheveux?

NOÉMIE & DOROTHÉE  
Oui, maman !

MADAME DE LA HALTIÈRE  
*(à part, avec volubilité, comme se parlant à elle-même)*  
Car je ne veux, ni ne puis me résoudre,  
A croire, qu'il existe seulement  
Dans le roman...  
Evidemment, oui, seulement,  
Autrement que dans le roman ,  
Le coup de foudre !

NOÉMIE & DOROTHÉE  
Le coup de foudre !

NOÉMIE & DOROTHÉE  
Oh, joy! We're going to see the king!

MADAME DE LA HALTIÈRE  
I only hope he'll notice you.

NOÉMIE & DOROTHÉE  
Then tell us what we ought to do.

MADAME DE LA HALTIÈRE  
Just copy me in everything!  
The ball-room is a field of battle —

NOÉMIE & DOROTHÉE  
What's that, Mamma?  
The ball-room is a field of battle?

MADAME DE LA HALTIÈRE  
Now, stand upright,  
Increase your height,  
Do not be rattled,  
And do not have a nervous air—

NOÉMIE & DOROTHÉE  
No, Mamma!

MADAME DE LA HALTIÈRE  
And tell me, have they curled your hair?

NOÉMIE & DOROTHÉE  
Yes, Mamma!

MADAME DE LA HALTIÈRE  
*(aside, rapidly, as if speaking to herself)*  
I can't believe, now all my hopes are  
bright'ning  
That it only exists in a play  
Or a fairy-tale —  
Why, to be sure, I mean to say  
Excepting in a fairy tale —  
Your stroke of lightning!

NOÉMIE & DOROTHÉE  
A stroke of lightning!